

# Karl Schwanzer

1

a) Le Corbusier, Mies Van der Rohe et Gropius sont sans doute les architectes les plus importants qui donnèrent à la jeune génération d'avant et après la seconde guerre mondiale ces impulsions qui préparèrent le développement d'une nouvelle architecture.

b) Pour moi, Le Corbusier, par ses idées, sa personnalité et son esprit de suite, fut, durant mes études et lorsque j'étais jeune architecte, une figure directrice qui me fascina. La richesse créatrice d'une «personnalité» était pour un jeune homme un idéal digne d'être atteint. Sa manière de penser, sa façon de résoudre un problème étaient encourageante et reposante.

Aujourd'hui, l'influence du «grand vieux» est absorbée par l'architecture actuelle; elle n'est plus sensible dans le particulier, mais dans l'ensemble de la pensée architectonique. Elle est déjà retenue inconsciemment comme le point de départ de nouvelles pensées qui se développent en de nouvelles formes de société.

Que restera-t-il des années 20? Du Bauhaus? De la grande époque de l'éveil de l'architecture qui suivit les années 1870? Ni plus ni moins que dans les autres époques où les idées directrices finalement se sont développées en piliers angulaires de la formation du style. Ce lent progrès de la construction, freiné par la gravitation, qui cherche péniblement des issues audacieuses, ne doit pas attendre ce développement éthique qui nous offre, par exemple, la technique des services de renseignement, ou des fusées. Ici, à l'avenir, nous devons nous accommoder de petits pas en avant. A l'heure actuelle, nous n'avons pas le sentiment que les nouveaux matériaux conduisent à une nouvelle pensée.

2

Les caractéristiques de l'architecture de ces cinquante dernières années sont principalement: la réduction de l'unité, le développement de la construction en «enveloppe», la réduction des charges particulières par rapport aux volumes créés, l'augmentation des besoins en énergie, en rapport avec l'importance des constructions.

Buckminster Fuller est la personnalité la plus fascinante qui nous ait donné une idée directrice sur les possibilités techniques.

3

Il est clair que la maison d'habitation a fait en cinquante ans des progrès considérables en Europe centrale. La construc-

1

a) Corbusier, Mies van der Rohe und Gropius sind zweifellos die bedeutendsten Architekten, die der jüngeren Generation vor dem Zweiten Weltkrieg und auch nachher jene Impulse gaben, die die Entwicklung einer neuen Architektur einleiteten.

b) Für mich war Corbusier in seinen Ideen, seiner Persönlichkeit und Konsequenz schon während des Studiums ein Leitbild, das mich auch als jungen Architekten in den frühen fünfziger Jahren faszinierte. Der schöpferische Reichtum einer «Persönlichkeit» war für einen jungen Menschen ein erstrebenswertes Ziel für einen wahrhaften Künstler. Seine Denkweise, die Art der Auseinandersetzung mit einer Aufgabe waren anfeuernd und wegweisend. Heute ist der Einfluss der «grossen Alten» absorbiert von der Architektur der Gegenwart, ist nicht mehr im einzelnen spürbar, aber in der Gesamtheit des architektonischen Denkens bereits unbewusst enthalten als Ausgangspunkt neuer Gedanken, die sich an neuen Gesellschaftsformen bilden. Was soll übrigbleiben von den zwanziger Jahren, dem Bauhaus, von der grossen Zeit des Aufbruchs der Architektur nach der Epoche der Gründerzeit? Nicht mehr und nicht weniger, als es in allen Epochen Leitbilder gegeben hat, die sich schliesslich zu Eckpfeilern der Stilbildung entwickelt haben. Dies an sich langsame Fortschreiten des Bauens, das durch die Gravitation gehemmt, nach kühnen Auswegen mühsam sucht, hat nicht jene hektische Entwicklung zu erwarten, die z. B. die Nachrichten- oder Raketentechnik uns beschert. Hier werden wir auch in der Zukunft mit kleinen Schritten nach vorwärts uns abfinden müssen. Die Sensation der neuen Baustoffe, die zu neuem Denken führen, ist bis jetzt ausgeblieben.

2

Als Charakteristikum der Architektur der letzten fünfzig Jahre ist die Auflösung der Masse zu sehen, die Entwicklung vom Bauwerk zur Hülle, die Reduzierung der Eigenlasten im Verhältnis zum geschaffenen Volumen, das Ansteigen von Energiebedarf im Verhältnis zum Konstruktionsgewicht. Buckminster-Fuller ist die faszinierende Persönlichkeit, die uns ein Leitbild der technischen Möglichkeiten gegeben hat.

3

Es ist eindeutig, dass der Wohnbau in Mitteleuropa in fünfzig Jahren erfreuliche Fortschritte gemacht hat; auch im

1

a) Le Corbusier, Mies van der Rohe and Gropius are without doubt those architects who most gave pre- and post-Second World War youth its stimulus and prepared the development of a new architecture.

b) By his ideas, personality and consistency of thought, Le Corbusier was for me, as a young student architect, a fascinating driving force. The creative richness of a 'personality' represented, to a young man, an ideal worthy of attaining. His way of thinking and solving a problem was both encouraging and restful.

Today the influence of the 'great old man' has been absorbed into contemporary architecture. It is no longer felt on its own but from within the whole of architectural thought. His influence is already unconsciously taken as the starting point for new ideas which develop into new forms of society.

What remains of the twenties? Bauhaus? What remains of the great awakening of architecture after 1870? No more or less than in other times when leading ideas were finally developed into angular pillars to form a new style. The lengthy process of construction, slowed down by gravitational pull, which is painfully searching for the audacious, must not wait for the ailing development offered for example, by documentation and rockets. From now on we must content ourselves with small steps forward. At the present time we do not feel that new materials lead to new thought.

2

The architectural characteristics of the last fifty years are mainly: the reduced unit, the development of 'envelope' construction, the reduction of particular load compared with volume created, the increase in the need for energy compared with the size of construction.

Buckminster Fuller is the most fascinating personality who has shown the way with respect to technical possibilities.

3

It is obvious that the living unit has considerably developed in Central Europe over the last fifty years. The construction of schools and hospitals has also made great progress.

Finally, working conditions in workshops and offices have greatly improved. The organization of free time has become a social problem. Thus from the forced labourer of the 19th century, within the last fifty years, the working man has

tion d'écoles et d'hôpitaux a également pris un développement considérable.

Enfin, les conditions de travail se sont beaucoup améliorées dans les ateliers et les bureaux. L'organisation des loisirs est devenue un nouveau problème particulier et social. Ainsi, depuis la corvée du XIX<sup>e</sup> siècle, l'homme est devenu en cinquante ans un travailleur libre, avec des droits de cogestion, et malgré la secousse de deux guerres mondiales, des progrès rares dans l'Histoire ont été réalisés.

4

L'architecture court le danger de succomber à une ère économique. Des tâches de construction toujours plus nombreuses et plus grandes exigent des capitaux toujours plus élevés. Ce fait que l'on souhaite exécuter le plus rapidement possible les programmes de construction diminue la qualité, l'existence et la valeur culturelle de l'architecture. Le rendement se trouve au premier plan. «Produire un maximum, avec peu d'argent» exigent le client et la société. Il ne faut pas résoudre ce problème par l'industrie, donc par la production en masse. Cette domination de l'économie nous impose la technique. Des institutions d'organisation toujours plus grandes, avec leur méthode cybernétique, obligent à des programmes et des budgets de construction qui adressent continuellement de nouvelles demandes à la technique.

L'architecture est négligée. Que deviendra, en somme, l'architecture demain? Jusqu'à présent, l'architecture était ressentie comme un art; aujourd'hui, c'est un milieu, un milieu intégré. La colonne dorique, en tant que symbole de l'architecture, est remplacée par le besoin d'une architecture complexe.

5

Les progrès de la technique sont les progrès de l'économie, de la construction à bas prix, et non pas de l'art de construire du XIX<sup>e</sup> siècle. L'ingénieur qui pense rationnellement doit utiliser d'une manière adéquate moins de matériaux, construire plus et à meilleur marché.

6

La position de la femme dans l'architecture pourrait ramener l'esprit «inutile» dans l'architecture. Elle pourrait encourager le désir de beauté, comme véritable fonction de l'architecture dans la vie de

Schulbau, Krankenhausbau sind enorme Entwicklungen eingetreten.

Schliesslich haben sich die Arbeitsverhältnisse in Werkstätten und Büros wesentlich verbessert. Die Nutzung der Freizeit ist zu einem besonderen, neuen sozialen Problem herangereift. Somit ist aus der Fronarbeit des 19. Jahrhunderts innerhalb fünfzig Jahren der Mensch zum freien Arbeiter mit Mitbestimmungsrecht aufgestiegen, und trotz der Erschütterung zweier Weltkriege ist ein Fortschritt erzielt worden, der in der Geschichte ohne Beispiel ist.

4

In einem ökonomischen Zeitalter läuft die Architektur Gefahr zu unterliegen. Immer mehr und grössere Bauaufgaben erfordern immer grössere Mittel an Kapital. Der Wunsch, alle Bauprogramme möglichst rasch durchzuführen, drückt die Qualität, Dauerhaftigkeit und den kulturellen Wert der Architektur. Der Nutzeffekt steht im Vordergrund. Mit wenig Geld ein Maximum an Bauvolumen herzustellen, das ist die Forderung, die vom Auftraggeber, der Gesellschaft an die Architekten gestellt wird. Diese Aufgabe ist nur durch die Industrie, also durch Serienfertigung, zu lösen. Diese Herrschaft der Ökonomie zwingt uns die Technik auf. Immer grössere Organisationsorganismen mit ihren kybernetischen Methoden erzwingen Bauprogramme, Bauzeiten und Baubudgets, die ständig neue Forderungen an die Technik stellen. Architektur wird vernachlässigt. Was ist Architektur überhaupt morgen? Bis jetzt wurde Architektur als Kunst empfunden, heute ist Architektur Umwelt, integrierte Umwelt. Die dorische Säule als Symbol von Architektur ist abgelöst durch das Bedürfnis nach einer komplexen Architektur.

5

Die Fortschritte der Technik sind Fortschritte der Ökonomie, des billigen Bauens, nicht der Bau«kunst» des 19. Jahrhunderts. Weniger Material besser auszunützen, grösseres Bauvolumen billiger herzustellen, das ist die Vorstellung des rationell denkenden Ingenieurs.

6

Die Stellung der Frau zur Architektur könnte den «zwecklosen» Aspekt wieder in die Architektur bringen. Der Wunsch

become free and has the right of co-management. Despite the shocks of two world wars unprecedented progress has been made.

Architecture runs the risk of succumbing to the economic era. Larger and more numerous construction contracts demand ever increasing capital. The fact that contracts are completed as quickly as possible detracts from the quality, position and cultural value of architecture. Turnover is foremost. 'Maximum production, minimum finance', demands the mandate of society. This problem must not be solved by industrial means, i. e. by mass production. The domination by finance imposes a technique. Ever growing organizations with their cybernetic methods necessitate programmes and construction budgets which make continual demands on technique. Architecture is neglected. What then will architecture become? Until now it has been thought of as an art, today it is an environment and an integrated one. The Doric column as symbol of architecture has been replaced by the need for a complex architecture.

5

Progress in technique is progress in economy and low-cost construction and not in the art of construction of the 19th century. The rational engineer must use less material adequately, construct more and at a lower cost.

6

The position of woman in architecture could bring back the 'unnecessary' element. She could encourage the desire for beauty as the true function of the architect in the life of man. She should, for her children's sake, fight against the monotony of the 'little boxes' and an architecture which achieves only the banal.

7

Architecture can no longer be the work of one man. Its tasks have achieved a size and responsibility which are beyond the forces of the individual. Team-work, the various individual tasks and the programming of work have made and will continue to make the architect himself more and more impersonal. Personalities, an *élite*, are however necessary to lead, group and delegate individual tasks and supply a creative solution.

l'homme. Elle devrait combattre pour ses enfants la monotonie des villes «boîtes», et l'architecture qui s'épuise uniquement en réalisant des besoins banals.

**7**

L'architecture ne peut plus être l'œuvre d'un individu. Ses tâches ont atteint une grandeur et une responsabilité qui dépasse les forces créatrices d'un individu. Le *teamwork*, les manipulations de travail individuel, la programmation des tâches rendent l'auteur toujours plus impersonnel. Cependant, il faudra tout de même des personnalités, des élites qui prennent la direction et qui superposent les tâches partielles, qui les concentrent et qui apportent une solution créatrice.

**8**

Je pense que l'architecture moderne, conformément à sa force, au développement temporel et aux obstacles de ce siècle, s'est bien imposée jusqu'à présent. Sa qualité ne correspond plus à nos désirs, mais elle existe; pas de doute à ce sujet.

**9/10**

Les nouvelles théories d'urbanisme ne trouvent que lentement un accès dans l'urbanisme même, parce que le système social, qui existe encore, ne correspond pas à ces nouvelles idées. Par conséquent, les succès ne peuvent être que partiels. La démocratie n'est pas un système aux mesures rapides; elle se développe lentement de l'intérieur. Seules les actions individuelles et les exemples, les expériences peuvent amener du changement. L'information et sa rapidité de persuasion sont des instruments du progrès dans ce domaine. L'intervention de toutes les méthodes d'éclaircissement porte automatiquement la recherche vers de nouveaux programmes de construction. Lorsqu'il n'y a pas de désirs spontanés, l'«esprit missionnaire» des architectes se greffe inutilement. L'architecture ne doit pas devenir une mission mais doit être exigée comme un devoir par la société.

**11**

L'urbanisme spontané ou sauvage est vigoureux parce qu'il correspond aux besoins élémentaires de la vie. Chaque interdiction ou réglementation imposée par des non-spécialistes crée des conflits, parce qu'ils ne vivent pas dans le processus vital spontané.

C'est pourquoi il faut explorer les sources

zur Schönheit als echte Funktion der Architektur im menschlichen Leben könnte durch die Frau gefördert werden. Die Monotonie der «Kisten»städte müsste durch sie für ihre Kinder bekämpft werden, und Architektur dürfte sich nicht nur in der Funktion der Erfüllung banaler Bedürfnisse erschöpfen.

**7**

Architektur kann nicht mehr das Werk einzelner sein. Die Aufgaben haben eine Grösse und Verantwortung erreicht, die über das Mass der Schöpfungskraft einer Einzelperson hinausgehen. Teamwork, die Manipulation der Einzelleistung, die Programmierung von Aufgaben wird den Autor mehr und mehr unpersönlich werden lassen. Trotzdem wird es Persönlichkeiten, Eliten bedürfen, die Führungsaufgaben übernehmen und die die Teilaufgaben überlagern, diese zusammenfassen und kreative Substanz einbringen.

**8**

Ich bin der Ansicht, dass sich die moderne Architektur entsprechend ihrer Kraft, der zeitlichen Entwicklung und der Hindernissen im bisherigen Jahrhundert sehr wohl durchgesetzt hat. Ihre Qualität entspringt nicht immer unseren Wünschen, aber sie ist existent, darüber gibt es doch keinen Zweifel mehr.

**9/10**

Die neuen Ideen im Städtebau finden nur langsam Eingang in den Städtebau selbst, weil das soziale Modell, das noch existent ist, nicht diesen neuen Ideen entspricht. Folgedessen können Erfolge nur fragmentarisch sein. Die Demokratie ist kein System von raschen Massnahmen, sie entwickelt langsam von innen heraus. Nur Einzelaktionen und Beispiele, Experimente können hier Wandel schaffen. Information und deren Geschwindigkeit zur Überzeugung sind Instrumente des Fortschrittes auf diesen Gebieten. Der Einsatz aller Methoden der Aufklärung bringt die Forderung nach neuen Bauprogrammen automatisch. Wo keine eruptiven Wünsche bestehen, ist das Aufpfropfen von «Missionsgedanken der Architekten» zwecklos. Architektur kann nicht missioniert werden, sondern muss von der Gesellschaft als Aufgabe gestellt werden.

**11**

Die spontane oder willkürliche Städtepla-

**8**

Modern architecture, in accordance with its capabilities, rate of development and the obstacles placed in its path during this century, has so far made itself felt. Its quality leaves to be desired but it exists; there can be no doubt about that.

**9/10**

New theories on urbanism only gradually infiltrate into urbanism itself because the existing social system does not correspond to the new ideas. Success as a result can only be partial. Democracy does not move quickly but develops slowly from within. Only individual action, examples and experience can bring about change. News and its rapid persuasive ability is the instrument of progress in this domain. The intervention of all methods which enlighten will automatically give rise to a search for new construction programmes. When no spontaneous desire exists, the missionary spirit of the architect is grafted to no avail. Architecture must not become a mission, society must demand it as a right.

**11**

Spontaneous or wild urbanism is vigorous because it replies to the elementary needs of life. Each restriction and regulation by non-specialists creates conflict, because they do not arise from a vital spontaneous process.

For this reason the sources of spontaneous urbanism must be explored and directed to ingenious channels. There will always be many degrees of parallel development. Their integration must be planned in an elevated social structure. It is here that we must look for the new way of life and not want to rule it bureaucratically. Construction is not inferior to but a condition of life. Until now it has not looked to the future but, since the war, has had to fulfil an urgent need.

**12**

Utopia is always a question of development in time. It is the driving force of development. To eliminate it, would be to suppress this driving force. No development is possible without an unknown goal—this is why experiments are necessary even if they lead to failure.

**13**

By concentration. It is the chance for the urbanization of our cities.

de l'urbanisme spontané et les diriger dans des voies ingénieuses. Il y aura toujours de nombreux degrés de développement parallèles. Leur intégration doit être planifiée dans une structure sociale élevée. De toute façon, c'est là que nous devons rechercher la voie de la véritable vie et ne pas vouloir la réglementer d'une manière bureaucratique. La construction n'est pas une fonction inférieure de la vie mais une condition. Jusqu'à présent, la construction n'était pas prévoyante; elle était réalisée, depuis la guerre, en fonction d'un besoin pressant.

12

L'utopie est toujours une question de développement temporel; l'utopie est le moteur du développement. L'éliminer serait supprimer cette force motrice. Aucun développement ne peut se faire sans but inexploré; c'est pourquoi les expériences sont nécessaires, même si elles conduisent à des échecs.

13

Par la concentration; c'est une chance pour l'urbanisation de nos villes.

14

Je pense que, jusqu'ici, on a quelquefois fait trop bien. Nous devons enfin également avoir plus de courage envers nous-mêmes, et tous les efforts tendant à la sauvegarde du patrimoine culturel de l'humanité ne doivent pas paralyser les forces immanentes pour les nouvelles documentations.

A mon avis, on fait plus d'efforts pour la sauvegarde des anciennes constructions que pour le développement d'une nouvelle architecture. On abandonne celle-ci à la spéculation et au «miracle» de l'histoire. La peur de pertes lourdes réforme la force créatrice du monde moderne.

15

La sociologie a certainement apporté quelque chose de déterminant au nouveau développement de l'urbanisme. Mais le mérite ne lui revient pas exclusivement. La statistique, l'étude du comportement, les mathématiques, etc. sont des domaines scientifiques que l'on doit placer aujourd'hui à côté de la sociologie pour en arriver à des programmes de construction sensés en urbanisme.

C'est pourquoi nous devons employer des méthodes plus complexes que la sociologie ne pourrait nous donner. K. S.

nung ist kraftvoll, weil sie den elementaren Lebensbedürfnissen entspricht. Jedes Verbot, jede Reglementierung von Aussenstehenden muss Konflikte ergeben, weil diese nicht im eruptiven Lebensprozess mehr stehen. Daher sind die Quellen der spontanen Städteplanung zu erforschen und in sinnvolle Bahnen zu lenken. Es wird stets viele Entwicklungsstufen nebeneinander geben. Ihre Integration muss in einer übergeordneten sozialen Struktur eingeplant sein. Allerdings müssen wir hier forschen und dem wirklichen Leben auf die Spur kommen und nicht bürokratisch reglementieren wollen.

Bauen ist keine nachgeordnete Funktion des Lebens, sondern eine Voraussetzung. Bis jetzt erfolgte Bauen aber immer nachfunktionierend, nach Kriegen, nach zwingendem Bedarf und nie vorausschauend. Hier ist die Ursache des Übels und auch eine Möglichkeit, der unternehmerischen Initiative (Spekulation) Revier zuzuweisen.

12

Utopie ist stets eine Frage der zeitlichen Entwicklung. Utopie ist der Motor der Entwicklung. Sie auszuschalten bedeutet, diese Triebkraft zu beseitigen. Keine Entwicklung kann ohne unerforschtes Ziel leben. Daher sind Experimente notwendig, selbst wenn sie Misserfolge erbringen.

13

Durch Konzentration. Dies ist die Chance für die urbane Gestaltung unserer Städte.

14

Ich bin der Ansicht, dass hier manchmal des Guten zuviel getan wird. Schliesslich müssen wir auch mehr Mut zu uns selbst haben, und alle Mühen um die Erhaltung des kulturellen Erbgutes der Menschheit dürfen nicht die immanenten Kräfte für neue Dokumentationen lähmen. Meines Erachtens werden in der Welt mehr Mittel zur Erhaltung alter Bauten aufgewendet, als zur Entwicklung einer neuen Architektur bezahlt werden. Diese überlässt man dem Spekulant oder dem «Wunder» der Geschichte. Das Erzeugen von Angst um unwiederbringliche Verluste hemmt die kreative Kraft moderner Schöpfungen.

15

Die Soziologie hat für die neue Entwick-

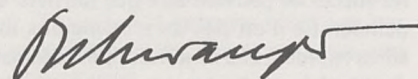
14

Until now I think we have at times had too much success. We should also have more confidence in ourselves and the efforts to safeguard humanity's cultural patrimony should not paralyse those forces which are essential for the new documentation. I think that more effort is expended on safeguarding existing constructions than on the development of a new architecture. The latter has been abandoned to the speculation and 'miracle' of history. The fear of irreparable loss has stunted the creative genius of the modern world.

15

Sociology has certainly a definite effect on the new development of urbanism. It does not however deserve all the merit. Statistics, the study of behaviour, mathematics, etc. are sciences which should today be placed alongside sociology in an attempt to reach sound urban construction plans. Sociology alone is of little help, it is too often concerned too late with points which would have been useful at the *beginning* of planning.

Methods more complex than sociology should therefore be used.



lung der Städteplanung sicherlich Bedeutendes beigetragen. Doch ist diese nicht ausschliesslich ihr Verdienst. Die Statistik, die Verhaltensforschung, Mathematik, Kombinatorik, Trendforschung usw. sind Wissensgebiete, die wir heute neben die Soziologie stellen müssen, um zu sinnvollen Bauprogrammen im Städtebau zu kommen. Die Soziologie allein hilft uns wenig, hinkt sie doch meistens den Ereignissen nach, die wir als Planer im voraus wissen wollen. Daher müssen wir uns komplexeren Methoden bedienen, als sie uns die Soziologie allein in die Hand geben würde. K. S.